

疯狂的 奥兰多



多雷
Gustave Doré
插图本

[意]

卢多维科·阿里奥斯托

——著

[法]

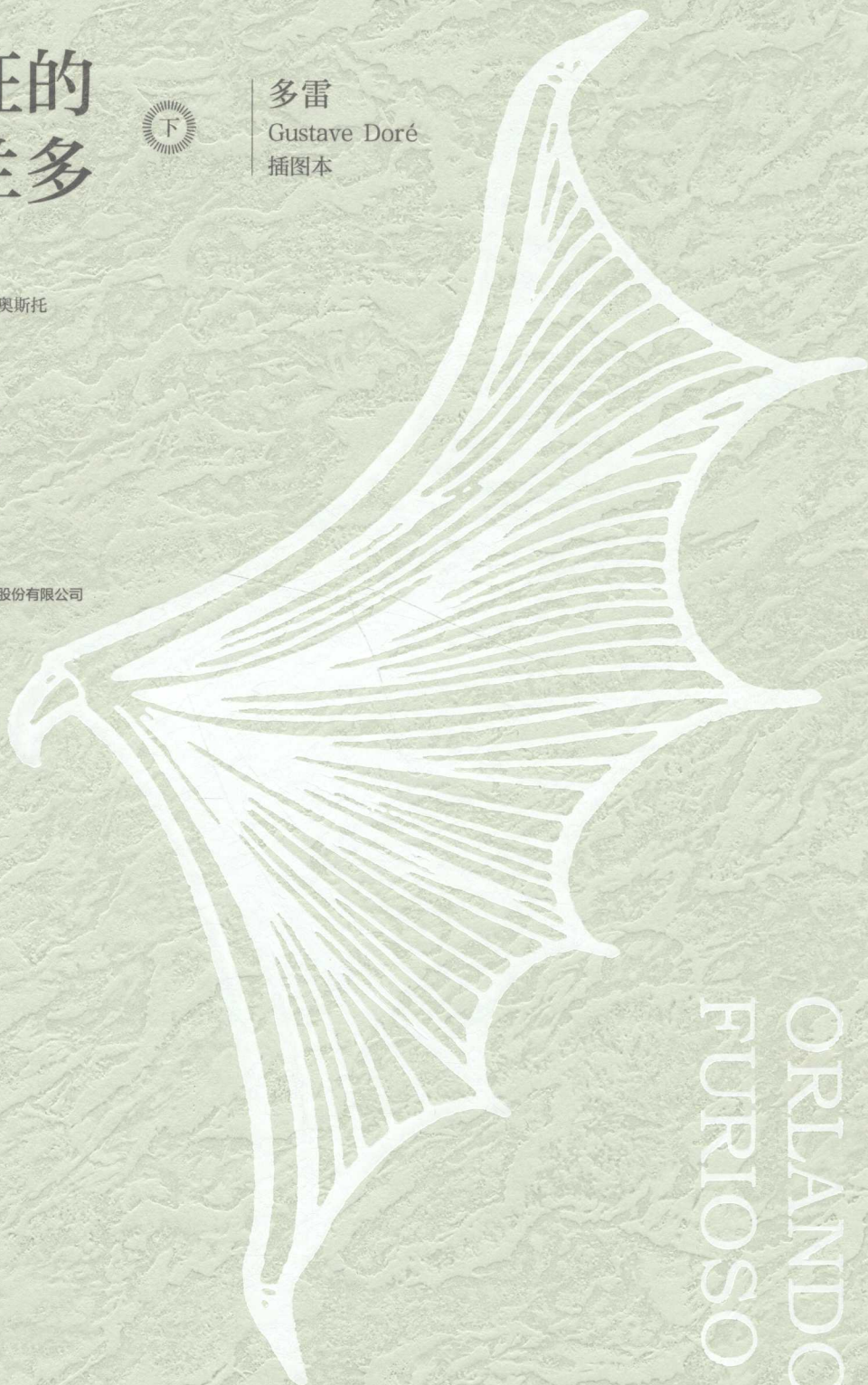
古斯塔夫·多雷

——绘

赵文伟

——译

 吉林出版集团股份有限公司



ORLANDO
FURIOSO

多雷

Gustave Doré

插图本

ORLANDO FURIOSO

疯狂的奥兰多



[意]

卢多维科·阿里奥斯托

著

[法]

古斯塔夫·多雷

多雷

绘

赵文伟

译



图书在版编目 (CIP) 数据

多雷插图本《疯狂的奥兰多》/(意)阿里奥斯托著;
赵文伟译. — 长春:吉林出版集团股份有限公司,
2015.7

(名著图文馆)

ISBN 978-7-5534-8126-5

I. ①多… II. ①阿… ②赵… III. ①短篇小说-小说集-意大利-现代 IV. ①I546.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第144862号

多雷插图本《疯狂的奥兰多》

著者	[意]卢多维科·阿里奥斯托
绘者	[法]古斯塔夫·多雷
译者	赵文伟
策划编辑	徐家康
责任编辑	齐琳 史俊南
装帧设计	吕彦秋
开本	787mm×1092mm 1/16
字数	800千
印张	64.5
版次	2018年3月第1版
印次	2018年3月第1次印刷

出版	吉林出版集团股份有限公司
电话	总编办: 010-63109269 发行部: 010-81282844
印刷	三河市中晟雅豪印务有限公司

ISBN 978-7-5534-8126-5

定价: 168.00元 (全两册)

版权所有 侵权必究

— 第二十五篇 —

1

年轻人的想法有多么大的反差，
既渴望光荣，又渴望爱的激情！
哪个占上风有待弄清，
二者轮流体现重要性。
在两个骑士心中，
职责和荣誉的分量都不轻；
他们中断因爱而生的冲突，
先赶往摩尔人的兵营。

2

然而，爱情的力量更大，
若不是那个女人下达命令，
一方若不获得胜利的月桂，
这场激战不会停；
阿格拉曼特和他的军队
也将徒劳等待他们的援助。
因此，爱神并不总是那么邪恶，
他经常作恶，偶尔也会行善积德。

3

此时两个异教骑士
暂且将冲突延迟，
为了拯救非洲军队，
他们和贵族少女一同前往巴黎；
陪伴他们的还有那个矮子，
他一直与鞑靼人形影不离，

直到他们和炉火中烧的
罗多蒙特面面对峙。

4

他们来到一片草地上，
在一条小溪旁休憩，
两个人脱下铠甲，两个人戴着头盔，
还有一个女人容颜秀丽。
他们是谁，我们别处再说；
现在先谈谈鲁杰罗，
我们讲过鲁杰罗
把盾牌丢进井里。

5

离那口井尚不到一里远，
迎面一位信使飞奔而至，
他是特洛伊之子派出的信使，
异教徒国王正等待骑士们的支持；
鲁杰罗听闻查理曼围城，
撒拉逊人情况危急，
倘若援兵不迅速赶到，
他们将失去生命和荣誉。

6

鲁杰罗心绪乱如麻，
一切突然向他袭来；
但要做最好的选择，

时间和地点都不对。
他打发走了信使，掉转马头
带着女人去向那里，
步履急遽，
不可稽迟。

7

太阳已经西沉，
他们沿路来到了马赛
君主在那场战役中从查理曼
手中夺取的一部分法兰西土地。
无论是吊桥，还是大门，
都顺利通过，无人拦阻，
尽管栅栏四周和壕沟旁
有大量全副武装的男子。

8

因为人们认出了
陪他的那个少女，
于是让他们自由通过，
甚至没问要去哪里。
他们来到灯火通明的广场，
这里挤满了邪恶之人；
看到广场中央那个即将
被处死的青年面若死灰。

9

鲁杰罗抬眼看他的脸，
他垂头丧气满脸泪水，
仿佛看到布拉达曼特，
青年与她容貌很相似。
越仔细端详感觉越像，

无论面容，还是举止。

他自言自语：“要么我不再是从前的鲁杰罗，

要么这就是布拉达曼特。

10

或许她胆子太大，
来解救被判死刑的骑士；
结果发生了不好的事，
落得被捉住的结局。
唉，她为何如此心急，
不等我和她一起？
但感谢上帝我来了，
否则救她都来不及。”

11

他毫不迟疑拔出宝剑，
(他的长矛在另一座城堡折断)，
策马冲入无助的百姓中间，
挥舞利剑刺向人们的
胸部、两肋、腹部，
受伤的部位有前额、面颊和喉管。
乌合之众有的腿瘸，有的头断。
尖叫呼喊四处逃窜。

12

好似一群鸟正怡然地
飞向池塘边觅食，
突然，一只贪婪的猎鹰从天上
俯冲到它们中间抓住一个撕碎，
它们四散奔逃，顾不得同伴，
只想着保住自己的小命；

鲁杰罗刚一来到他们中间，
您看到的就是这幅场景。

13

鲁杰罗一下子砍掉四到六颗人头，
这些倒霉蛋都是跑得慢的主儿；
还有许多人被开膛破肚，
剑尖划开眼睛直到牙齿。
我承认他们没戴头盔，
但戴着闪光的铁帽子；
纵使他们戴着最好的头盔，
也无法将鲁杰罗阻止。

14

鲁杰罗的猛力
非当今骑士可比，
连狗熊、狮子，国内外
最凶猛的野兽也感到羞愧。
或许“地震”能与他相提并论，^[1]
还有大魔鬼，不是地狱里那个，
而是我们君王，它用火
将天空、大地和海洋分离。

15

鲁杰罗剑剑命中，回回能将一个人
砍倒在地，更多的时候砍倒一对；
一下子杀死四五个人，
很快就杀死了好几百。
他从腰间抽出宝剑，仿佛用坚硬的
钢铁切割刚刚凝固的牛奶。
仙女法雷丽娜为了将奥兰多置于死地，
在奥加尼亚的花园里打就了这把利器。

16

铸完剑却连连懊悔，
见它毁了她的花园。
倘若落入那位武士手里，
又将制造怎样的惨绝人寰？
倘若鲁杰罗从未显示过愤怒和力气，
从未展现过高强的武艺，
渴望给予爱人帮助时，
他将这一切展示在此地。

17

这群人面对鲁杰罗，
就像野兔见到撒开的猎犬，
被杀的人有很多，
逃跑的人数无法计算。
女人为那个青年松了绑，
解开捆着他双手的绳子；
随后立刻将他武装起来，
把剑塞在他手里，把盾牌套上他的脖子。

18

他受到百般羞辱，
渴望向那群人寻仇；
他的本领在此完美展现，
真可谓骁勇到没有敌手。
当获胜的鲁杰罗连同
那位青年离开城堡时，
如镀金轮子般的太阳
已然沉入西边的海里。

19

那个青年安然无恙地

和鲁杰罗一并出城后，
用温柔的方式、审慎的话语
一再感谢鲁杰罗的搭救之恩，
二人素昧平生，他却愿
冒生命危险出手相助；
请教他的尊姓大名，
以便知晓恩人是谁。

20

鲁杰罗说：“我见你俊俏的
面孔颇似布拉达曼特，
但你的声音却不似
我的爱人那般甜蜜；
她也不该用此种方式
向忠诚的情人表达谢意。
但如果你就是布拉达曼特，
怎么会这么快就将我忘记？”

21

为了弄清楚，鲁杰罗说：
“我在别处见过你；
但我想了又想，怎么也
想不起来是在哪里。
如果你回想起来请告诉我，
也请你赐告尊姓大名，
好让我知道我从火中
奋力救出的究竟是谁。”

22

那人回答：“你或许见过我，
但我不知在何时何地，
我也同样漫游世界，

四处寻找奇遇。
或许你见过我妹妹，
她也身披盔甲，腰跨宝剑；
她和我同时降生，
我们俩像得连家人都难以分辨。

23

你不是第一个第二个乃至第四个
第七个把我们俩搞混的人；
就连我们的父亲、兄弟，甚至
生下我们的母亲也经常她我不分。
你看我和其他男人一样，
留的发型又松又短，
她则把长辫盘在头顶，
你可以依此加以分辨。

24

只是有一天她头部受伤，
究竟如何受伤不是一两句话能说清，
为了给她治病，一个耶稣基督的仆人
给她剪了一个齐耳的短发型，
从此我们再也没有了可区分的特征，
除了性别和名字。
理查戴托是我，她是布拉达曼特；
我是里纳尔多的弟弟，她是他的妹妹。

25

你若听我唠叨不觉得腻烦，
我就说一件让你吃惊的事情，
她和我长得太像这件事，
起初欢乐，最后变成不幸。”
对鲁杰罗而言，没有比这

更优美的诗歌,更甜美的故事,
凡是与爱人有关的记忆,
他都恳请对方讲给自己听。

26

“事情是这样的,那天,
我妹妹经过附近的林子,
被一个撒拉逊人打伤,
当时她正好没戴头盔,
于是被迫剪掉一头长发,
为了将头部的重创治愈,
否则有性命之虞,
她剪掉头发后穿过树林。

27

她游荡到一口背阴的泉水旁,
由于感觉内心痛苦身体疲惫,
她下了马,摘下面盔,
躺在嫩草上入睡。
我没听过哪个童话
比这个故事更美。
西班牙的非奥迪斯皮娜
恰好来这片林子打猎。

28

当她看到我的妹妹,
全副甲冑,除了脸部,
欢喜刀剑,不爱女红,
相信眼前是位骑士。
凝望她的面容良久,
感觉心被她征服;
邀请她打猎,最后来到繁茂的枝叶间,

避开他人的耳目。

29

而后来到了僻静之处,
不担心有人追上来,
一点点用动作和话语
展露受伤的心怀。
目光灼热,呼吸似火,
显露被爱欲煎熬的灵魂。
脸色一会儿红,一会儿白,
甚至大起胆子亲了起来。

30

我妹妹很清楚这名女子
定是错把她当成了须眉;
她无法满足她的需求,
整个人被尴尬包围。
她自言自语:‘最好
让她断了这个念头,
告诉她我也是女人,
免得被人骂作坏男人。’

31

她道出了实情;
倘若面对如此美丽的少女,
充满温柔和神酒般的甘露,
装成一个稻草男人那是懦夫,
与她谈话之时,
像布谷鸟耷拉着翅膀,
尽量谨慎措辞,
告诉她自己是个姑娘。

32

希波吕忒与卡米拉^[2]
在战场上寻求荣光，
生在非洲海岸阿兹拉城，
自小舞枪弄棒。
公主已然爱入膏肓，
一星爱火也未停燃。
这剂药方来得太迟，
爱神的箭已射入心坎。

33

在她看来，我妹妹的面容、
眼神和衣裳依然那么漂亮；
一颗悸动的心尚未归位，
曾无可救药地享受爱的目光。
看着她那副着装，
心中燃起爱的欲望，
但一想到她是女人，
叹息流泪不禁悲伤。

34

谁曾同样难过，听到她
的哭声都会和她一起饮泣。
她说：‘世间可否有一种痛苦
似我的痛苦这般残酷？
我不再期望其他的爱，
无论圣洁，还是可恶；
我能摘下带刺的玫瑰，
只是我的欲望没有尽处！’

35

爱神，我是如此幸福，

你却带给我烦恼和痛苦，
你折磨其他恋人的
方式可以让你满足。
无论人类或是动物，
我不知女性爱女性。
女人无视其他女性的美，
不管是母羊，还是雌鹿。

36

地下，天上，海里，只有我
忍受你如此无情的蹂躏；
你让我变成了整个帝国
第一例，也是最后一例。
厄尼阿斯之妻爱自己的儿子，丑陋又邪恶，^[3]
缪拉爱上了自己的父亲，^[4]
帕西法厄爱上了一头牛，^[5]
但我的故事比她们的更不可思议。

37

我听说女人把情感寄托在
男人身上，期盼并拥有；
其他女人用其他方式，
帕西法厄的满足来自木牛，
即使代达罗斯带着所有的技巧
飞到我身上，也解不开那个
太勤奋的大师，比一切
都强大的大自然系上的死扣。’

38

美女如此难过煎熬，
并不急于放弃心伤。
时而扇脸，撕扯头发，

拿自己当复仇对象。
我妹妹也流下同情的泪水，
被迫听她倾诉衷肠。
说什么都是徒劳，没有任何效果，
怎么也无法让她摆脱欲望和疯狂。

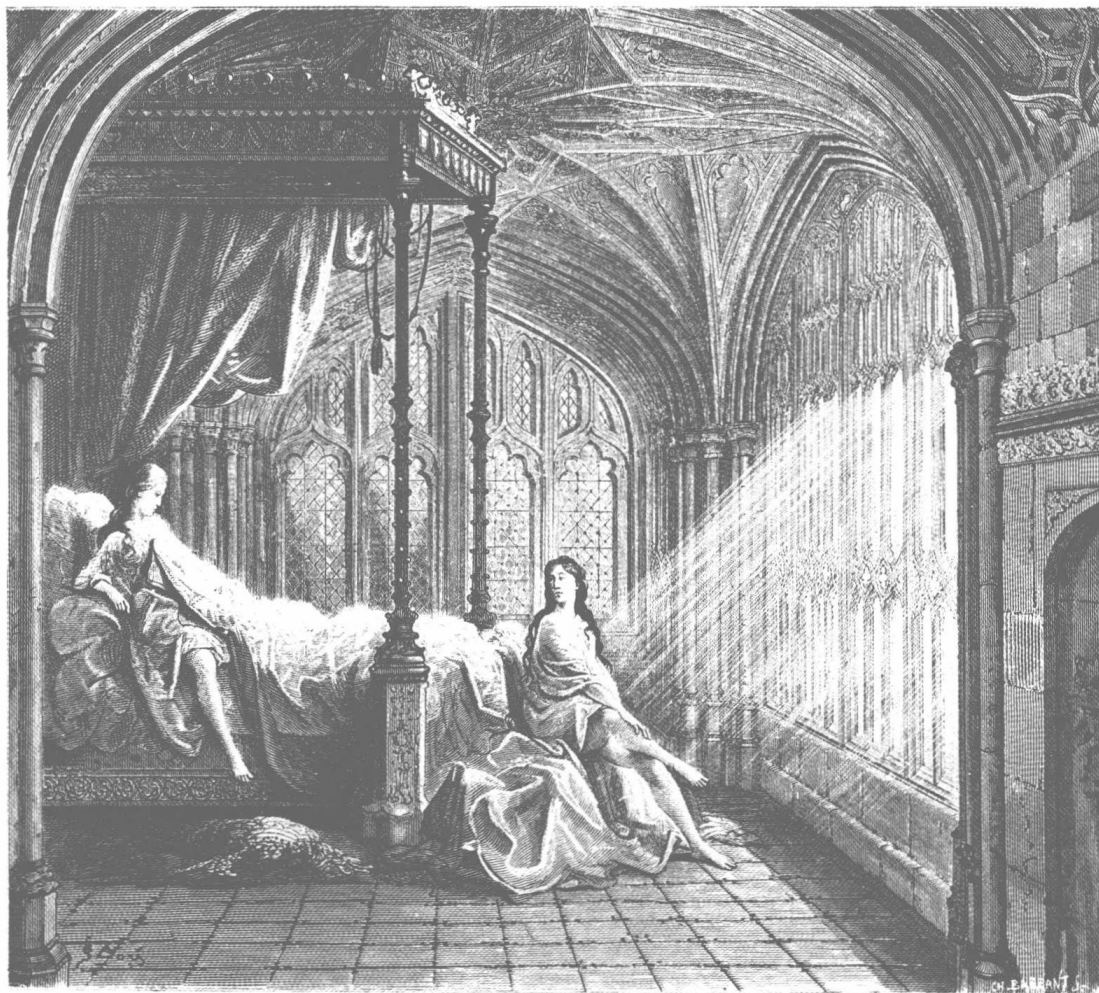
39

她寻求的是帮助，不是安抚，
越发悲叹伤痛。
白昼已接近尾声，

太阳在西边泛红，
到了找避风港的时候了，
谁也不想树林里露宿；
女人邀请布拉达曼特
去她的王国，就在不远处。

40

我妹妹无法说不，
和她一起来到那里，
你若不在，那群邪恶的



暴徒会将我付之一炬。
美丽的菲奥迪斯皮娜
热情款待我的妹妹，
并让她穿上罗裙，
让人们看到她是女人。

41

明白阳刚的外表不会
给她带来任何益处，
公主不希望因此招致
任何责怪和闲言碎语：
这么做是为了将穿男装
带来的幻想从心中摒除，
发现真相后，她试图
不再欺骗他人和自己。

42

当天晚上她们同睡一张床，
但休息的方式却相差天壤；
一人熟睡，一流泪叹息，
心中的爱火越烧越旺。
即使强迫自己闭会儿眼睛，
短暂的睡眠也只是想象；
她似乎看到上天准许
布拉达曼特变成男儿郎。

43

就像一个渴得口干舌燥的病人
在贪婪的欲念中入睡，
在断断续续不安的平静中
回想见过的每一汪泉水；
如此幸福的热望

满足于梦中的影像。
醒来时伸出手，
却是空欢喜一场。

44

夜里她无数次虔诚地祷告，
祈求穆罕默德和诸神，
期盼他们用显著的奇迹
将布拉达曼特变成一个男人！
但她所有的祷言均化为泡影，
或许上天还会将她讥笑。
夜晚过去；日神从海面上
探出金色脑壳，将世界照耀。

45

黎明来临，她们下了床，
菲奥迪斯皮娜越发悲伤；
布拉达曼特说好要离开，
急于要摆脱这种窘境。
临别时西班牙公主非要
赠给她一匹顶好的良驹，
黄金的马饰以及一件
她亲手缝制的华美的外衣。

46

菲奥迪斯皮娜送了她一程，
然后哭着回了自己的王国。
我妹妹继续策马狂奔，
当天就回到蒙塔尔巴诺。
我们兄弟几个和担忧的母亲
聚拢过来欢庆她归来；
没有她的消息，大家忧心忡忡，

担心她是否遭遇了意外。

47

我们看她摘掉头盔后原本
盘在头顶的长发变成了短发，
还有她身上那件华美的外套
同样令我们感到惊讶。
就像我先前叙述的那样，
她把事情的始末讲了一遍，
如何在树林中受伤，又如何
为了痊愈剪掉一头青丝。

48

她如何在水边睡觉，
漂亮的女猎人来到，
爱上她不实的外貌，
把她从人群中带跑。
得知真相后的悲伤，
感动了心软的听者。
如何与她同宿以及回到
城堡前的整个经过。

49

我很熟悉菲奥迪斯皮娜，
在萨拉戈萨和法国见过她的音容笑貌，
她漂亮的眼睛和可爱的面颊，
非常符合我的喜好；
我不会让欲望停止，
无望之爱不过是痴人梦语。
既然此刻机会来到眼前，
旧日的爱火立刻燃起。

50

有了这些希望，爱神打了几个结，
用其他的丝线也无法编织，
同时展示从那个女人那里
得到我想要的东西的方式。
欺骗手法很容易，
我和我妹妹容貌相似，
经常可以骗到他人，
或许也能骗过这位少女。

51

做还是不做？最后我认为
既然爱了就要放手一搏。
心中全无杂念，
也不问旁人怎么说。
当天晚上我便拿来
妹妹的铠甲穿在身上，
骑上妹妹的骏马出发，
甚至没耐心等到天亮。

52

夜行的我去找美丽的菲奥迪斯皮娜，
有爱神为我指引方向；
等我到达时，
阳光依旧藏身于茫茫波浪。
愿上帝赐福与第一个
跑去通报女王之人，
希望从她那儿得到好消息，
获得恩泽并带回奖赏。

53

所有人都一样，

将我误认作布拉达曼特；
我穿她的衣服，骑她的马，
和她前一天离开时神肖酷似。
没过多久，菲奥迪斯皮娜
就出门迎接我、拥抱我，
面容是那么的愉快欢乐，
显露出从未有过的快活。

54

她漂亮的胳膊搂住我的脖子，
甜蜜地抱紧我，亲吻我的唇。
你可以这样认为，
爱神之箭射中了我的心。
她牵起我的手急忙带我去她的寝宫，
不需要别人，她亲力亲为，
为我松开铠甲，摘下头盔，
不希望任何人打扰。

55

随后命人取来一件华丽的衣裳，
亲手为我穿上，
把我打扮成女人的模样，
并给我的头发罩上金网。
我诚实地转动眼珠，
任何姿态都不否定我是姑娘。
或许有人会诟病我的声音，
但没有人发现，我善于伪装。

56

我和公主一同来到大厅，
许多骑士和贵妇聚在此处，
他们对我们毕恭毕敬，

就像对待女王和名门贵妇。
我内心暗暗讥笑某些人，
竟然向我投来挑逗的眼神，
他们哪里晓得裙子下面
隐藏着一个强壮的男人。

57

宴席之上摆的全是
时鲜的最好的食物，
夜色已深，
客人退去，
公主不等我问她
是否知道我来此的原因
就礼貌地邀请我
那晚和她同床共枕。

58

当贵妇、宫娥、侍从
和所有服侍之人散去后，
我们脱了衣服躺在床上，
寝宫内火把照得亮如白昼，
我开口说：“公主陛下，
我这么快就回来你不感到惊异？
或许你无法想象
再见是何期。

59

我先解释为何离去，
再讲述回来的道理。
倘若我留在这里
能让你的热情降低，
我活着愿意为你服务，

死亦无憾，片刻也不分离；
但我看到我在这里会让你更难过，
我没有别的选择，只能离去。

60

命运女神将我带离正路，
我来到一片树林，枝叶纠缠，
尖叫声在附近回荡，
仿佛有个女人在求援。
我跑过去，在清澈的湖边发现
一个半人半羊神把鱼钩伸进水里，
钓到了一个赤裸的少女，
这个残忍的家伙打算将她活吃。

61

我手握宝剑跑向那里，
因为她肯定需要帮助，
我杀了那个卑鄙的渔夫，
她立刻跳进水里。
她说：‘你不会白帮我，
无论你提什么要求，
我都会给予你丰厚的报酬，
我是住在这片清澈水泽中的宁芙；

62

我有能力做奇妙的事情，
强迫地火水风和大自然。
说吧，只要我能办到，
一定让你得遂心愿。
听到我的歌声，月亮会下来，
我能让空气变硬，冰冻火焰；
有时我寥寥数语就能

移动地球，让太阳停转。’

63

我没有向她要求财宝，
也没要求土地和臣民，
没要求把我变得愈加勇猛，
也没要求赋予我常胜将军的美名；
只是希望她向我透露
如何才能满足你的心意，
我没要求其他的结果，
全部都交由她来拿主意。

64

我还没来得及说出那个心愿，
她也没有回答我的话一番，
就见她再次潜入水里；
一口有魔法的水向我喷散，
水还没有靠近我的脸，
不知为何我全身上下改变。
我看到，我感觉到，难以置信，
我竟然从女人变成了男人。

65

或许你不会相信，
我若不立即解释清楚，
无论从前是女娇娥，抑或现在是男儿郎，
我都乐意将你的心愿满足。
下命令吧，从现在直到永远，
我都时刻将你守护。’
他这样对她说；她则
用手来表明真实心意。

66

正如有的人惦记某样东西
已久却被剥夺了所有希望，
越绝望越满腹牢骚，
痛苦、挣扎、反抗；
重又找回希望却心中不悦，
感觉白费了许多时光，
绝望曾经那么溺爱他，
他不敢相信，困惑迷茫。

67

这个女人便是如此，
那天她用视觉和触觉看到
并感觉到了她所渴望的东西，
她不敢相信，怀疑是梦境；
她需要强有力的证明，
让她觉知实情。
她说：‘主啊，如果这是梦，
我愿长眠不复醒。’

68

爱情发起进攻，
没有号角和战鼓聒噪，
而是模仿鸽子的亲吻，发出暗号，
时而转身，时而飞高，
我们的武器不是箭矢或投掷器，
我爬上高岩，不借助梯子，
突然插上旗帜，
我的敌人在下面紧追。

69

如果昨夜这张床上

充满深深的悲哀和叹息，
同样是这张床今夜则
满满的都是欢声和笑语。
缠绕柱子和房梁的柔软弯曲的
莨苕花打的结也没有我们多，
我们的脖子、腰、腿、
胸和手臂紧紧地连在一起。

70

这件事我们秘而不宣，
享受了几个月的欢愉；
但我的性别还是被人识破，
消息传到国王耳朵里。
若非你在广场救下我，
我早已葬身熊熊大火，
现在你知道了事情的经过，
但上帝明白我有多难过。”

71

理查戴托这样对鲁杰罗说，
夜路走起来没那么难熬，
他们要去的是一座山包，
四周被峭壁和山洞围绕。
通往那座陡峭的山峰，
必走一条崎岖的窄道。
山顶矗立一座名叫阿格里斯蒙特的城堡，
守卫者是克莱蒙特家族的阿迪杰。

72

他是波沃的私生子，
玛拉吉吉和维维亚诺的兄弟；
宣称合法父亲是杰拉尔多，



鲁莽和自负的见证者。
他勇敢、谨慎、宽容
礼貌，充满人情味；
日夜用心为君王
守卫这座堡垒。

73

他热情欢迎二位骑士，
并把表弟理查戴托
当成自己的亲兄弟，
也待鲁杰罗以礼。
但和平时不一样的是，
他出门时面带忧郁，
前一天他得到一个坏消息，
因此心中脸上都显露出悲戚。

74

他没有和理查戴托相互问候，而是说：
“兄弟，有一个不好的消息。
今天一个可靠的信使报告，
巴约讷不公的贝托拉吉^[6]
和残忍的兰福萨达成协议，^[7]
他把珍贵的战利品送给她，
她则把我们的兄弟交给他，
也就是维维亚诺和玛拉吉吉。

75

自从费拉乌抓住他们那天起，
就把他们囚禁在阴暗的监牢里，
直到和我说的那个人
达成无礼丑陋的协议。
明天他们将被押解至巴约讷

和她的城堡的边界，交予那个马冈扎人。
他将亲自来付款，
买下法国最好的血统。

76

我已派人快马加鞭
送信给里纳尔多。
然而路途漫长遥远，
赶到时恐怕为时已晚。
没有可用之人，
我也无可奈何。
倘若那个叛徒处死他们，
我也不知所措。”

77

理查戴托听后很生气，
鲁杰罗也同样愤怒，
见二人沉默不语，
给不出任何建议，
鲁杰罗勇敢地说：“你们放心，
这件事交给我来处理，
我这一把剑顶得上千把剑，
一定能救回你们的兄弟。

78

我不要帮手，也不要援兵，
一个人足以解决这个问题；
只需一个向导把我
带到二人交换的场地。
我会让你们在这里就听到尖叫
的是那个达成邪恶协议之人。”
他这样说；无须再补充什么，